

ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԵՍ
ԵԿԵՂԵՅԻՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

WWW.SAINTGREGORY.CA

ԿԻՐԱԿԻ, 17 Սեպտեմբեր 2017

ՏՕՆ ԽԱՉՎԵՐԱՅ/ԹԻԻ 24

SUNDAY, September 17, 2017
EXALTATION OF THE HOLY
CROSS – NO / 24

TODAY'S BIBLE READINGS

Galatians 6.14-18 / John 3.13-21 /



Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻԱ Ա. ՔՉՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ

Հոգևոր Հովիվ

Celebrant:

REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Pastor

Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan, Dn. Raffi Arabian, Dn. Norayr Grigoryan

Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian

Choirmaster: Miss Lori Antounian

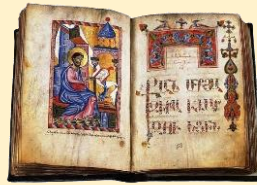
Organist: Mr. Karen Manucharyan

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

secretary@saintgregory.ca | www.saintgregory.ca

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՆԵՍԻ 3.13-21

13Ո՛չ մէկը երկինք բարձրացաւ, բացի անկէ՝ որ երկինքէն իջաւ, մարդու Որդին՝ որ երկինքն է: **14**Եւ ինչպէս Մովսէս բարձրացուց օձը անապատին մէջ, այնպէս պէտք է որ բարձրանայ մարդու Որդին. **15**որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը:

16Որովհետեւ Աստուած այնպէս սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ անգամ տուաւ իր միածին Որդին, որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը: **17**Քանի որ Աստուած աշխարհ ղրկեց իր Որդին՝ ո՛չ թէ աշխարհը դատապարտելու, հապա՝ որպէսզի աշխարհը փրկուի անով: **18**Ան որ կը հաւատայ անոր՝ չի դատապարտուիր, իսկ ան որ չի հաւատար՝ անիկա արդէն դատապարտուած է, որովհետեւ չհաւատաց Աստուծոյ միածին Որդիին անունին: **19**Սա՛ է դատապարտութիւնը, որ լոյսը աշխարհ եկաւ, բայց մարդիկ սիրեցին խաւարը՝ փոխանակ լոյսին, քանի որ իրենց գործերը չար էին: **20**Որովհետեւ ո՛վ որ չարիք կը գործէ, անիկա կ'ատէ լոյսը եւ չի գար լոյսին քով, որպէսզի չկշտամբուին իր գործերը: **21**Բայց ան որ կը կիրարկէ ճշմարտութիւնը՝ կու գայ լոյսին քով, որպէսզի իր գործերը յայտնաբերուին թէ գործուեցան Աստուծով»

ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 6.14-18

14Բայց ես ամենեւին պիտի չպարծենամ, այլ միայն մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի խաչով. անով աշխարհը խաչուած է ինծի համար, ես ալ՝ աշխարհի: **15**Որովհետեւ Քրիստոս Յիսուսով ո՛չ թլփատութիւնը որեւէ ազդեցութիւն ունի, ո՛չ անթլփատութիւնը, հապա՝ նոր արարած ըլլալը: **16**Խաղաղութիւն ու ողորմութիւն բոլոր անոնց վրայ՝ որ այս կանոնին համաձայն կ'ընթանան, եւ Աստուծոյ Իսրայելին վրայ: **17**Ասկէ ետք ո՛չ մէկը թող անհանգստացնէ զիս. որովհետեւ ես մարմինիս վրայ կը կրեմ Տէր Յիսուսի վերքին սպիները: **18**Եղբայրներ, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի շնորհքը ձեր հոգիին հետ: Ամէն:

Galatians 6.14-18

¹⁴ But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. ¹⁵ For in Christ Jesus neither circumcision availed anything, nor uncircumcision, but a new creature. ¹⁶ And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God. ¹⁷ From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. ¹⁸ Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

John 3.13-21

¹³ And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven. ¹⁴ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: ¹⁵ That whosoever believed in him should not perish, but have eternal life. ¹⁶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believed in him should not perish, but have everlasting life. ¹⁷ For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. ¹⁸ He that believed on him is not condemned: but he that believed not is condemned already, because he had not believed in the name of the only begotten Son of God. ¹⁹ And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. ²⁰ For everyone that doeth evil hated the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. ²¹ But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.



ԽԱՉՎԵՐԱԶ, ԿԵԱՆՔԻ ՃԱՄԲԱՅ

«որպեսզի ո՛վ որ հաւատայ
անոր՝ չկորսուի, հապա
ռւնենայ յաւիտենական
կեանքը»:

(ՅՈՎՅԱՆՆԵՍ 3.15)



Այս օր Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ ծիսակարգով Խաչվերաց է:

Խաչվերացը Հայ եկեղեցւոյ հինգ տաղաւար տօներէն վերջինն է: Այն Խաչին նուիրուած տօներէն ամենակարեւորն է, որովհետեւ նուիրուած է՝ պարսկական գերութենէն Տիրոջ խաչափայտին՝ վերադարձը Երուսաղէմ եւ Գողգոթայ կանգնեցնելու (վերացման) փառաբանութեան յիշատակին:

Այս դէպքէն է որ իր ծագումը կ'առնէ եւ կը կոչուի Խաչվերացի տօն:

614թ. Պարսկաստանի Խոսրով թագաւորը կը յարձակի Երուսաղէմի վրայ, աւեր կը գործէ զայն, սուրէն կ'անցնէ ժողովուրդին եւ մեծ թիւով գերիներ կը տանի: Որպէս անարգանք քրիստոնէաներուն՝ Սուրբ Յարութիւն տաճարէն գերի կ'առնուի և Պարսկաստան կը տարուի նաեւ՝ Տիրոջ խաչափայտը: Պարսկաստանի մէջ խաչափայտի գորութեամբ շատերը դարձի կու գան, կը մկրտուին եւ կը դառնան քրիստոնէայ: Խաչափայտը գերութեան մէջ կը մնայ 14 տարի: 628 թ. Բիւզանդիայի Հերակլէս կայսրը քրիստոնէական մի հսկայ բանակով կը յարձակի պարսիկներուն վրայ, կ'ազատագրէ Սուրբ Խաչը եւ այն կը վերադառննէ նախկին վայրը: Կայսրին ռազմական օժանդակութիւն ցուց տուած է նաեւ հայոց զօրքը՝ Մժեժ Գնունիի գլխաւորութեամբ: Խաչը հանդիսաւոր թափօրով կը տարուի Երուսաղէմ՝ Փոքր Ասիայի վրայով, եւ բնական էր, որ այն անցնելու էր պատմական Հայաստանի վրայով:

Խաչի քարոզութեամբ էր, որ առաքեալները հաստատեցին քրիստոնէական Եկեղեցին, եւ Խաչի քարոզութեամբ է մինչեւ այսօր Եկեղեցին կենդանի է: Յիսուս Քրիստոս Գողգոթայի վրայ խաչուեցաւ՝ սկիզբը դնելով մեղաւոր մարդկութեան փրկագործութիւնը: Մովսիսական օրէնքի համաձայն՝ մարդը մեղքէն մաքրուելու համար պէտք է զոհ մատուցէր: Այդ իսկ խորհուրդով Յիսուս Քրիստոս՝ որպէս Աստուծոյ Գառնուկը, մարդկութեան փոխարէն զոհուեցաւ Խաչին վրայ՝ մեզ ազատագրելով մեղքի մահուան իշխանութենէն: Այս առումով ալ փրկուածներու համար Խաչը Աստուծոյ զօրութիւնը դարձաւ: Գողգոթայի Խաչով սկսած փրկագործութիւնը նոյն խաչով ալ պիտի աւարտուի աշխարհի վերջը, երբ Տիրոջ նշանը՝ Խաչը, վերջին անգամ երեւնայ, եւ տեսնեն Մարդու Որդին, որ կու գայ զօրութեամբ եւ բազում փառքով (Մատթ. 24:30): Սկսած առաքելական ժամանակաշրջանէն՝ Քրիստոսի Խաչը՝ որպէս յարգանքի եւ երկրպագութեան սրբազան առարկայ, կարեւոր տեղ կը գրաւէ քրիստոնէական բոլոր եկեղեցիներու պաշտամունքին մէջ:

Խաչը այսօր բոլոր ժողովուրդներուն եւ մեր բոլորին համար դարձած է փրկութեան միջոց, յարութեան խորհուրդ, պահպանիչ զօրութիւն, քավութեան զոհասեղան, բժշկութեան աղբիւր: Խաչվերացի տօնը մեզ համար նախել առաջ յարութեամբ նորոգուելու խորհուրդը ունի: Պատահական չէր, որ 3 խաչերը (մէկը՝ Քրիստոսի, 2-ը՝ աւագակներու) մահացած մարդկանց վրայ դնելով՝ յայտնաբերեցին Փրկչի խաչափայտը, քանի որ մահուան այդ գործիքը Քրիստոսի Սուրբ Արեամբ նորոգելու, բժշկելու եւ յարութիւն տալու զօրութիւն ստացաւ: Քրիստոս, խաչի վրայ մեռնելով, յաղթեց մարդկութեան սարսափեցնող մահը եւ ջախջախեց սատանային գլուխը: Ըստ Գրիգոր Տաթեւացիի՝ Խաչը դարձաւ երկինքի եւ երկիրի միջեւ եղած վիհը միացնող կամուրջը, «դրախտի դռները բացողն ու երկնային արքայութիւնը որպէս ժառանգութիւն տուողը»: Խաչին վեր բարձրացումով սարսափահար եղաւ սատանան: Խաչի բարձրացումով մէկ անգամ եւս հաստատուեցաւ Քրիստոսի յաղթանակը ընդդէմ մահուան, դժոխքի եւ բոլոր անոնց, ովքեր կ'անարգեն ու չեն պատուեր Տիրոջ խաչը

Խաչվերացը ունի իր խորհուրդը մեր կեանքէն ներս;

«Խաչվերաց» բառը կը նշանակէ խաչի բարձրացումը: Խաչվերացը ունի Քրիստոսի Եկեղեցին անպարտելիութեան խորհուրդը, Եկեղեցի, որուն «դժոխքի դռները չպիտի յաղթահարեն»: Ուրեմն յիշենք, որ Խաչը քրիստոնէաներուն շնորհուած զէնք է՝ սրբուած Տիրոջ անապական արեամբ, մեր յոյսն ու ապաւէնը: Այս խորհուրդով ալ, երբ մենք կը խաչակնգուինք, կը զօրանանք Քրիստոսով եւ անոր զօրութեան կարողութեամբ, որպէսզի, Աստուծոյ սպառազինութեամբ զինուելով, կարողանանք ընդդիմանալ սատանային հնարքներուն, «որովհետեւ մեր պատերազմը մարմինի և արեան հետ չէ, այլ այս խաւարի իշխանութիւններու, պետութիւններու, աշխարհակալներու եւ երկինքի տակ եղող չար ոգիներու հետ»:

Ժողովուրդը Խաչվերացին կը կատարէ անթիւ ուխտագնացութիւններ: Որոշ բնակավայրեր մարդիկ իրենց ձեռքերով խաչեր կը պատրաստեն եւ կը զարդարեն գոյնգոյն ծաղիկներով, յատկապէս ռեհանով: Ժողովուրդը ռեհանը կը համարէ խաչի ծաղիկ:

Ընդհանուր առմամբ՝ Խաչվերացը կամ «Սըրբխէչը» աշնան սկիզբը խորհրդանշող ուրախ տօն է: Տօնի նախօրէին՝ շաբաթ օրը, կիները խմորեղէն կը պատրաստեն, տղամարդիկ՝ ուլ կը մորթեն ու գորովի կը պատրաստեն: Ժողովրդական ասանդութեան համաձայն՝ ուլի միսը եւ ձաւարով փիլաւը այդ օրուայ առանձնայատուկ ուտելիքն է, առանց որուն տօնը լիարժէք չի կրնար ըլլալ:

Ճատ տեղեր Խաչվերացը՝ «Սըրբխէչը» կը նկատեն որպէս աշնանամուտ: Ինչպէս կ'ըսէին մեր նախահայրերը «Խաչ, վերմակը առ, ներս փախիր», այսինքն՝ բացօթեայ գիշերողներն այլեւս տունը կը գիշերեն: Խաչվերացի յաջորդ օրը մեռելոց է: Այդ օրը եկեղեցիներուն մէջ կը մատուցուի Սուրբ Պատարագ, կը կատարուի հոգեհանգստեան կարգ, որմէ յետոյ մարդիկ կ'այցելեն հանգուցեալներուն շիրիմները:

Միրելի հաւատացեալներ՝ ահաւասիկ յոյս ներշնչող առհաւատչեայ մը, որ Քրիստոսի անձէն ու խաչէն կը բխի, կու գայ մարդուն ոտքը, որ հաւատքի կոչ է, որ մոլորած մարդը կեանքի կը կանչէ, նաեւ կը կազդուրէ ու կը մխիթարէ ապականած եւ ընկճուած մեղաւորին սիրտը:

Մեր լոյս հաւատքի առանցքը՝ խաչն է, որուն վրայ կարելի ըլլալ տեսնել մեր Փրկիչը՝ որ իր կեանքը տուաւ մեզ փրկելու մեր մեղքերէն: Մահուան գործիք մը որ գոհողութիւն կը խորհրդանշէ, ու խաչ մը՝ որուն վրայ կը տեսնենք անգուգական սէրը որ յաւիտենական կեանք պարգեւեց մեզի՝ հաւատացեալներուս:

Միրելի՝ հաւատացեալներ մեր փրկութիւնը կապ ունի միայն այն գործիքին հետ: Տէր Յիսուսի մատուցած Աստուածային գոհաբերութիւնը, Խաչին վրայ Իր մահը, մեռելներէն հրաշափառ Յարութիւնը եւ դեռ կատարուելիք Անոր փառաւոր երկրորդ գալուստը, մեր բոլորին փրկութիւնը ապահովեց: Ամէն

S. Եղիա Ա. Քհնյ. Քերվանճեան



Feast of the Exaltation of the Holy Cross

Տօն Խաչվերաց

The Exaltation of the Holy Cross-is the major feast celebrated in honor of the Holy Cross-. Other churches commemorate this feast on September 14: in the Armenian tradition it is celebrated on the closest Sunday to the 14th making it variable between September 11-17.

The Feast of the Exaltation of the Holy Cross, one of the Five Tabernacle (*Daghavar*) Feasts of the Armenian Church, is preceded by a fast (Monday through Friday) as precedes the feasts of the Transfiguration and Assumption. In connection with this feast are also celebrated the Eve of the Feast (Navagadik), Day of Remembrance (Merelotz), and post-festive celebration (7 days) of which and aside from the Eve of the Feast, Tuesday, Wednesday and Thursday are feast days dedicated to the Holy Church. Theologically, Feasts of the Holy Cross-and the Holy Church differ only slightly since both are related to our Lord's redemptive economy.

The Feast of the Exaltation of the Holy Cross is based on two glorious historical events.

Recorded in ecclesiastical chronicles and in accordance with Holy Tradition, the Holy Cross-was ceremoniously elevated only on three occasions before the faithful for veneration. The first Bishop of Jerusalem, St. James the Apostle, elevated a cross, blessing the faithful and according to tradition sang for the first time, "We bow before thy Cross, O Christ..." (This dagh or treasure is sung frequently in our Church, especially during Holy Week.) Reference was made to a Cross instead of the Holy Cross since at the time of St. James-- because of the pressure employed by the Jews and the subsequent Roman persecutions-- the name of Christ was still being whispered with much trepidation. Therefore, it was quite impossible to go to the dung-heap on Golgotha in which the Holy Cross-had been discarded after the crucifixion and rightfully display it for the veneration of the faithful. This tradition, established by St. James, points out that even in the earliest times of Christianity the Holy Cross, because of the Great Mystery it represents, was an article of devotion for Christians.

The second occasion when the Holy Cross-was elevated ceremoniously before the faithful for veneration was when it was 'discovered,' by Queen Helena, mother of Emperor Constantine in 326. According to ecclesiastical chronicles, an informed Jew from Jerusalem by the name of Juda was forced to disclose the place where the Cross-was buried. Three crosses were found, one of them being our Lord's, the others belonging to the two criminals crucified with Him. In order to authenticate the true cross, the body of a youth who had recently died was placed on each. When he was placed on the third cross he was resurrected and thus the true and Holy Cross-was discovered. At that time, Bishop Cyril, Patriarch of Jerusalem elevated the Holy Cross-before the faithful who, having witnessed the miracle, were awe-inspired and venerated it. The commemoration of this historical event is celebrated on the closest Sunday to October 26 (variable from October 23-29), and is called Discovery of the Holy Cross.

In our church, the Feast of the Exaltation of the Holy Cross takes place with great ceremony and includes the ritual of the Procession and Rogation, which is performed that day. This particular ritual reminds us of the deep feeling and emotion aroused in Armenia when the Holy Cross was elevated and brought through on its return to Jerusalem from Persian captivity.

In the southeastern section of the Valley of Garine lies a group of hills; its tallest peak, until recently, was known as Khachapayd (Wooden Cross). On a small plateau of that mountain, which has an elevation of 9000 feet, is a spring of fresh cold water, which has become a place of pilgrimage. According to tradition, the Persians had a change of heart after relinquishing the Holy Cross and tried to attack and regain it. The Armenians left the Holy Cross-at that place and repelled the attack with all their strength. Upon their return they saw the pure spring water flowing from the place they left the Holy Cross and thus it became a place of pilgrimage. At the foot of that same mountain is the Monastery of the Holy Cross-to, which the faithful go on pilgrimage on the Feast of the Holy Cross.[i]

[i] According to Ormanian, The Feast of the Exaltation is related to all three of these events, among which, the tradition related to St. James, the Brother of our Lord is preeminent.

Adapted from Saints and Feasts. Koushagian.

Also, it is interesting to note that Egeria, writing at the end of the fourth century, is the first to mention the Cross as an object of veneration. She reports the veneration of the Cross at the Liturgy for Great Friday in Jerusalem.

Excerpt from: Samoorian, V. Rev. Fr. Ghevont. *DOMAR: A Compendium of Directorium and Calendar of the Armenian Apostolic Orthodox Church according to the traditions of the Apostolic See of Jerusalem*. Armenian Orthodox Theological Research Institute [AOTRI], 2006.



**Ուրբաթ, 8 Սեպտեմբեր 2017-ին, Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ՝
Գերշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեան իր մասնակցութիւնը բերաւ
Ազատական Կուսակցութեան կազմակերպած հիմնադրամին,
ի նպաստ խորհրդարանի Ազատական Կուսակցութեան անդամ
Էվա Նասիֆին, ձեռնարկը տեղի ունեցաւ Château Royal -ի մէջ Լաւալ, Քեպեք:**

On Friday, September 8th 2017, His Grace Bishop Abgar Hovakimian, Primate of the Armenian Diocese of Canada participated in the fund raising for the benefit of the Federal Liberal member of Parliament Eva Nassif.

The event took place at Château Royal in Laval, Quebec.



ՅԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի ժողովուրդ՝

Համահայկական Յանձնախումբի կողմէ Հայաստանի Հանրապետության անկախության տօնին կապակցությամբ, կազմակերպուած է տօնակատարութիւն եւ համերգ, որ տեղի պիտի ունենայ, 23 Սեպտեմբեր / Շաբաթ օր երեկոյեան ժամը 6-ին, Թեքէեան մշակութային համալիրին առջեւ:

Օրուան Տօնակատարութեան եւ Համերգին իրենց մասնակցութիւնը կը բերեն, Պարախումբ եւ վեց Երգիչներ, Էսթիլիմենդալ գործիզներով օժտուած:



Հայ Առաքելական Եկեղեցին ունի Սուրբ Խաչին նուիրուած հետեւեալ տօները. Սուրբ Խաչի Երեւման, Խաչվերաց, Վարազայ Ս. Խաչի, Ս. Խաչի գիւտ: Այս չորսէն երեքը կը նշուին քրիստոնեայ բոլոր Եկեղեցիներուն մէջ, եւ միայն Վարազայ Սուրբ Խաչին տօնն է, որ զուտ հայկական է ու կը կատարուի միայն մեր Եկեղեցւոյ մէջ:

Խաչին ապաւինելու աղօթք

Երբ լուսաւոր ամպերու վրայ
Երեւցաւ Հօր փառքով,
Քու խաչդ մեզ ապաւեն թող ըլլայ,
Տեր Յիսուս:
Այն ժամանակ մենք՝
Քեզ ապաւինածներս,
Չենք ամչնար,
Այլ Քու մեծ զօրութեամբդ,
Որպէս լոյսի որդիներ,
Կը բերկրինք Քու աջ կողմդ:

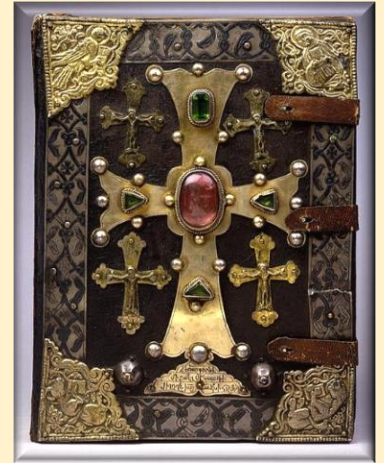


Eve of the Feast of Exaltation of the Holy Cross

The Saturday preceding the Feast of the Exaltation of the Holy Cross is the eve of the feast. That day, as well as the Tuesday, Wednesday and Thursday following the Feast of the Exaltation of the Holy Cross are the feasts of the Holy Church.

2017-09-17

Feast of Exaltation of the Holy Cross



Feast of the Exaltation of the Holy Cross is the last one of the five major feasts of the Armenian Apostolic Church. It is the most important feast among the feasts dedicated to the Holy Cross, as it is dedicated to the history of the return of the Holy Cross from imprisonment, its elevation and glorification. In the Armenian Apostolic Church the Feast of the Exaltation of the Holy Cross is celebrated on Sunday during the period between September 11-17. This year that date is September 17, and the Monday following the Feast is a Memorial Day.

In 610 A. D, the Persian King Khosrov with a large army attacks the Byzantine Empire. Enthusiastic about the initial victory, in 614 A. D. the Persian army enters Jerusalem. Many people are killed and many are imprisoned. Pontiff Zakaria, the Patriarch of Jerusalem is imprisoned, too. However, the Persians are not satisfied and enter the Church of Holy Sepulcher and take the Holy Cross kept in the Church. The Holy Cross had been found and installed in the Church for the Christians to worship by Heghineh, the mother of the King Costandianos, in the beginning of the 4th century.

In 628 A. D., the Byzantine army led by the King Herakles fight against the Persians to return the Holy Cross. The Armenian army regiment, led by Mzhezh Gnounie, supported the Persian army. With the Lord's help the Byzantine army wins the battle.

The Holy Cross is solemnly brought to the Armenian town Karin, from where it is carried to Constantinople, and then - to Jerusalem. On the way, the Holy Cross was raised for the people to see and worship.

For Christians, the Cross is God's power and strength and pride of all prides, on which Christ's innocent blood was shed. By means of the Cross Jesus proved His love towards mankind, and the Cross became for us the symbol of hope, love and saving.

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՅ

Երկուշաբթի, 18

Սեպտեմբեր 2017



Հոգեհանգիստ առաւօտեան
ժամը 10:30-ին:

**Գերեզմանի այց – փափաքող հաւատացեալներէն կը
խնդրուի հեռաձայնել Տ. Եղիա Ա. Քհնյ. Քերվանճեանին
(514) 241-9347 կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066**

REMEMBERANCE OF THE DEAD
(MERELOTZ)

Monday, September 18, 2017

Memorial service at 10:30 am

**For cemetery visit please contact with Der Yeghia at
(514) 241-9347 or Church office at (514) 279-**





Սիրելի հաւատացեալներ,

Անոնք որոնք կը փափաքին, որ
Հոգեւոր հովիւը այցելութիւն կատարէ
իրենց հիւանդ ընտանեկան
պարագաներուն կամ հարագատներուն,
Եկեղեցոյ Հովիւը՝

Արժ. Տ. Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեան պատրաստէ
անմիջականօրէն իր այցելութեամբ ընդառաջելու
ձեր փափաքին:

Հաճեցէք կապ պահել՝ Տէր Հօր հետ
հեռաձայնելով՝ (514) 241-9347 կամ
Եկեղեցոյ գրասենեակ (514) 279-3066



FAMILY PRAYER

*God made us a family
We need one another
We love one another
We forgive one another
We work together
We play together
We worship together
Together we use God's word
Together we grow in Christ
Together we love all men
Together we serve our God
Together we hope for Heaven
These are our hopes and ideals
Help us to attain them,
O God, Through Jesus Christ
our Lord*



Dear
Parishioners,
If you have family
members or relatives that you wish to have
spiritual support, our Pastor Arch. Fr.
Yeghia Kervanjan is ready to fulfill your
wish and visit them, when and where is
needed. Please feel free to contact Der
Yeghia directly at (514) 241-9347
or call the secretariat of the Church at (514)
279-3066

ՏՆՕՐՅՆԷՔԻ ԱԻԱՆԴՈՅԹՆ ՈՒ ՍՈՎՈՐՈՅԹԸ

Տնօրինեք փափաքող
հաւատացեալները
կրնան հեռաձայնել Տ.
Եղիա Ա. Քհնյ.
Քերվանճեանին՝
(514) 241-9347 կամ
Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



The Tradition of Home Blessing

The home is blessed for dedication or rededication, a reminder that the home reflects the Kingdom of God. Traditional times of the year for Armenian homes to be blessed are Eastertide (the 50 days following Easter), Christmastide (until February 14, the Feast of the Presentation), and after having moved into a new home.

At a Home Blessing, every member of the family assembles with the priest to sanctify together three life-giving gifts: bread, water, and salt. It is a custom for the priest to bring with him a *nushkhar* as a symbol of the presence of God's blessing.

To request a Home Blessing, please contact with Fr. Yeghia
at (514) 241- 9347 or church office at (514) 279-3066.



Աստուածաշունչի

Սերտողութիւն

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ

Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ մէջ



Եկե՛ք միացեք մեզի ամեն
Յինգշաբթի երեկոյեան ժամը
7:00-ին, մասնակից ըլլալու մեր
հետաքրքրական
Աստուածաշունչի նիւթերուն
Եւ ընկերային միջավայրին:

Աստուածաշունչի սերտողութեան
խումբը՝ ընկերային ջերմ
մթնոլորտի մէջ հաճելի ժամանակ
կ'անցնէ, Տ. Եղիա Ա. Զհնյ.
Քերվանճեանի՝ բժախնդրօրէն
պատրաստած
Աստուածաշնչական նիւթերու
հետաքրքրական ճիւղ
գիտելիքներով:





**Ուշադրութիւն մեր սիրելի հաւատացեալներուն,
Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն,
հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ
քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր
հաղորդակցութիւնները կարենալ պահելու համար
կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:
Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:**

Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ



**Attention to our beloved parishioners,
If you have changes in your address, e-mail or phone numbers
please feel free to convey your new data to the Church office at
(514) 279-3066, to maintain our communication in a regular,
continuous, and up-to-date course.
Thank you for your cooperation.**

Pastor and Parish Council



Եկեղեցւոյ Տաղաւար Տօներ եւ Յառաջիկայ Ձեռնարկներ

Խաչվերաց – Կիրակի, 17 Սեպտեմբեր 2017

Տարեկան Պազար – Շաբաթ եւ Կիրակի – Հոկտեմբեր 28 եւ 29, 2017

Մանուկներու Ս. Ծնունդ / CFFA – Կիրակի, 3 Դեկտեմբեր 2017

Եկեղեցւոյ Գնման եւ Օծման 47-րդ Տարեդարձ –

Կիրակի, 10 Դեկտեմբեր 2017

FEAST DAYS AND UPCOMING EVENTS

Feast of the Exaltation of the Holy Cross –

Sunday, Sept. 17th, 2017

Annual Bazaar – Saturday & Sunday-

October 28 & 29, 2017

Children's Christmas /CFFA –

Sunday, December 3rd, 2017

Church 47th Anniversary –

Sunday, December 10th, 2017



ԳՐԱԻՈՒԱԾ ԹՈՒԱԿԱՆ
ԿԻՐԱԿԻ, 26 Նոյեմբեր 2017
ԳԵՂԱՐՈՒԵՍՏԱԿԱՆ ԵԼՈՅԹ

Մանրամասնութիւնները յաջորդիւ
Հաճեցէք չխաչաձեւել



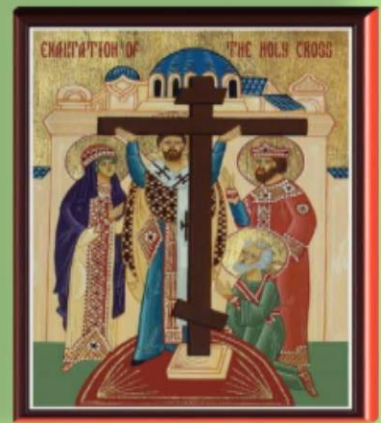
SOL

ԽԱԶՉՎԵՐԱՅ

FEAST OF EXALTATION OF THE HOLY CROSS

ՌԻՆՏԻ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ

DIVINE LITURGY



Կիրակի, 17 Սեպտեմբեր 2017, ժամը 10:30-ին /
Sunday, September 17, 2017 at 10:30 am

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻԱ Ա. ՔՇՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ

Հոգևոր Հովիվ

Celebrant:

REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Pastor

Ս. Պատարագ առաջօրեան ժամը 10:30-ին: Պատարագի երգեցողությունը պիտի կատարէ «Կոմիտաս» Դպրաց Դասը:

*Ղեկավար՝ Լորի Անթունյան / Choirmaster: Lori Antounian
Երգեհոնահար՝ Կարեն Մանուչարյան / Organist: Karen Manucharyan*

- ***Յաւարտ Ս. Պատարագի նախաձեռնութեամբ՝ Ծխական Խորհուրդի Մատաղ Հարիսայի Սպասարկութիւն***

«Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ:

- ***«After the Divine Liturgy Harissa will be served in the "Vatche Hovsepian" hall of the church, organized by Parish Council.***



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի

St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6-12 տարեկան երեխաներու համար

ՎԵՐԱԲԱՑՈՒՄ

Կիրակի, 10 Սեպտեմբեր 2017

SUNDAY SCHOOL

On Sunday, September 10, 2017

For the ages of 6-12 years old children

Երեխաները հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտի մեջ կը սորվին Սաղմոսներ եւ երգեր, կը զարգացնեն Հայերէն լեզուն եւ կը ծանօթանան Հայոց Պատմութեան:

Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066

Տէր Եղիա Ա Քհնյ. Զերվանճեանին (514) 241-9347



In a pleasant and friendly atmosphere, the children will learn Psalms & songs, develop Armenian language skills, & introduce to Armenian history.

Fun & fascinating consecutive Fieldtrips

For more information and registration call to the Church office (514) 279-3066

Archpriest Fr. Yeghia Kervanjan (514)241-9347

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjan: (514)241-9347
E-Mail: secretary@saintgregory.ca, www.saintgregory.ca
Facebook : Saint Gregory Armenian Apostoloic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ՊԱՐԱՆՑԻԿ ԵՐԵԿՈՅ

Kef Night

Շաբաթ, 30 Սեպտեմբեր 2017,
երեկ. ժամը 8:00-ին - «Մարի Մանուկեան» սրահին մեջ

Saturday, September 30th, 2017
at 8:00 pm - In the «Mary Manoogian» Hall



Հանրածանօթ Երգիչ
**Րաֆֆի
Նորշահեան**
Music by special guest
**Raffi
Norshahian**

Ճոխ Երաժշտութիւն • Պար • Ճաշկերոյթ

Րաֆֆին ելոյթ կ'ունենայ այլազան լեզուներով
(Հայերէն, Անգլերէն, Տրանսլերէն, Իտալերէն)

Հասոյթը ամբողջութեամբ պիտի յատկացուի «Կոմիտաս Երգչախումբին»
Proceeds will benefit the «Gomidas Choir»

Մանրամասնութեան եւ տեղերու ապահովման համար հաճեցէք հեռաձայնել
Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066 կամ Ատրիսէ Աղազարեանին (514) 269-6575

For information and reservations, please call
the Church office at: (514) 279-3066 or Adrine Aghazarian : (514) 269-6575

Անդամներու - \$35 - Members • Ոչ-Անդամներու - \$40 - Non-Members



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի
Cathédrale Arménienne St-Grégoire l'Illuminateur
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

Կազմակերպություն՝

ՏԻԿՆԱՆՑ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԻ



Տ Ա Ր Ե Կ Ա Ն

ՊԱՁԱՐ

Պատույ Հիւր՝

Ազնուափայլ Տիկին Սօնա Տէմիրճեան

Շաբաթ 28 եւ Կիրակի 29 Հոկտեմբեր 2017
Ժամը 10:00-էն

Չեռային աշխատանքներ

Անուշեղէններու եւ խմորեղէններու վաճառք
Երկու օրերուն՝ ճաշի սպասարկութիւն

Յաեղեալ մանրամասնութեան համար հեռաձայնել
Եկեղեցոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066 թիւին



ԴՊՐԱՑ ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Դպրաց Դասի Վարչութիւնը

Կը յայտնեն թէ պիտի սկսին դպրաց պատրաստութեան
Հանդիպումները

Այն պատանիներն ու երիտասարդները,
որոնք կը փափաքին ծառայել
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Սուրբ Խորանին եւ մաս կազմել
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասին կը
խնդրենք

հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ Հովիւին (514) 241-9347

Կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Հոգեւոր Հովիւ

Տէր Եղիա Ա Քինյ. Քերվանճեան

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

Rev, Arch. Fr. Yeghia Kervanjan: (514) 241-9347

E-Mail: secretary@saintgregory.ca, www.saintgregory.ca

Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի



ԽՈԿՈՒՄ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի հաւատացեալներ, ԽՈԿՄԱՆ, ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ ԵՒ
ՍՈՒՐԲ ԳՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆԸ արդէն իսկ տեղի
կ'ունենան ամեն Զինգշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին,
Մոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Եկեղեցւոյ մէջ:

Կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու այս
հոգեպարար արարողութեան եւ սերտողութեան, որուն
ընթացքին միասնաբար պիտի փորձենք ճանչնալ Սուրբ
Գիրքը, Եկեղեցւոյ հաւատքն ու առաքելութիւնը, մեր դերն
ու մասնակցութիւնը Եկեղեցւոյ կեանքին մէջ եւ
վերջապէս պատասխան գտնել մեզ յուզող
հարցումներուն ու մտահոգութիւններուն:

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին ներկայութիւնը:

Աղօթարար՝

S. Եղիա Ա Քհնյ. Բերվանճեան

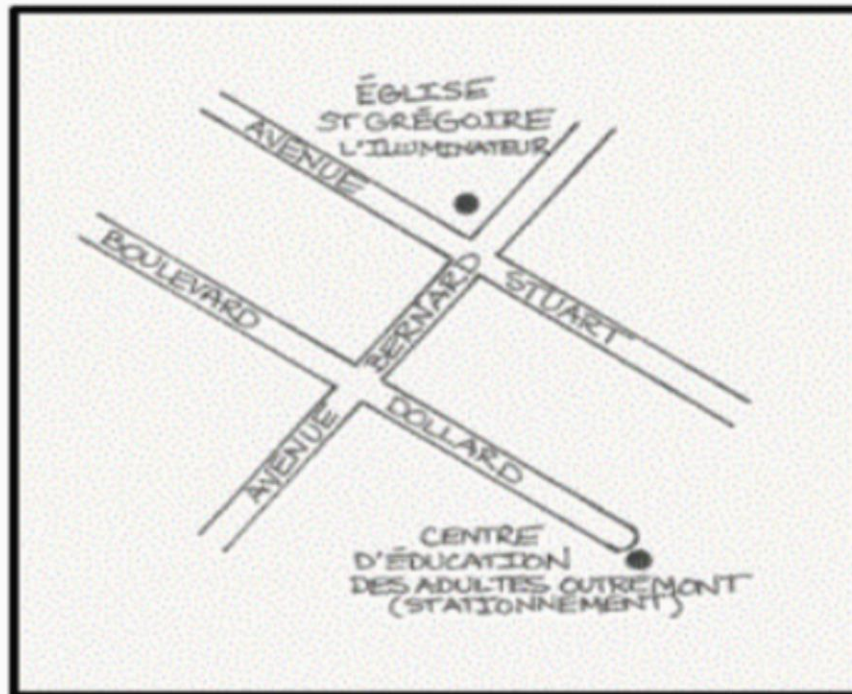
615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjyan: (514) 241-9347

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միքելի Հաատացեալներ, Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզ, որ յետայսու, ամէն Կիրակի, Ձեր ինքնաշարժները կրնաք կանգնեցնել Bernard փողոցին վրայ գտնուող Ecole Outremont-ի parking-ին մէջ, սկսեալ առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:00:

CAR'S PARKING

Dear Parishioners, We would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the Ecole Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm.



- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. Go all the way to the "centre d'éducation". The parking space is on your right.